

名家名译

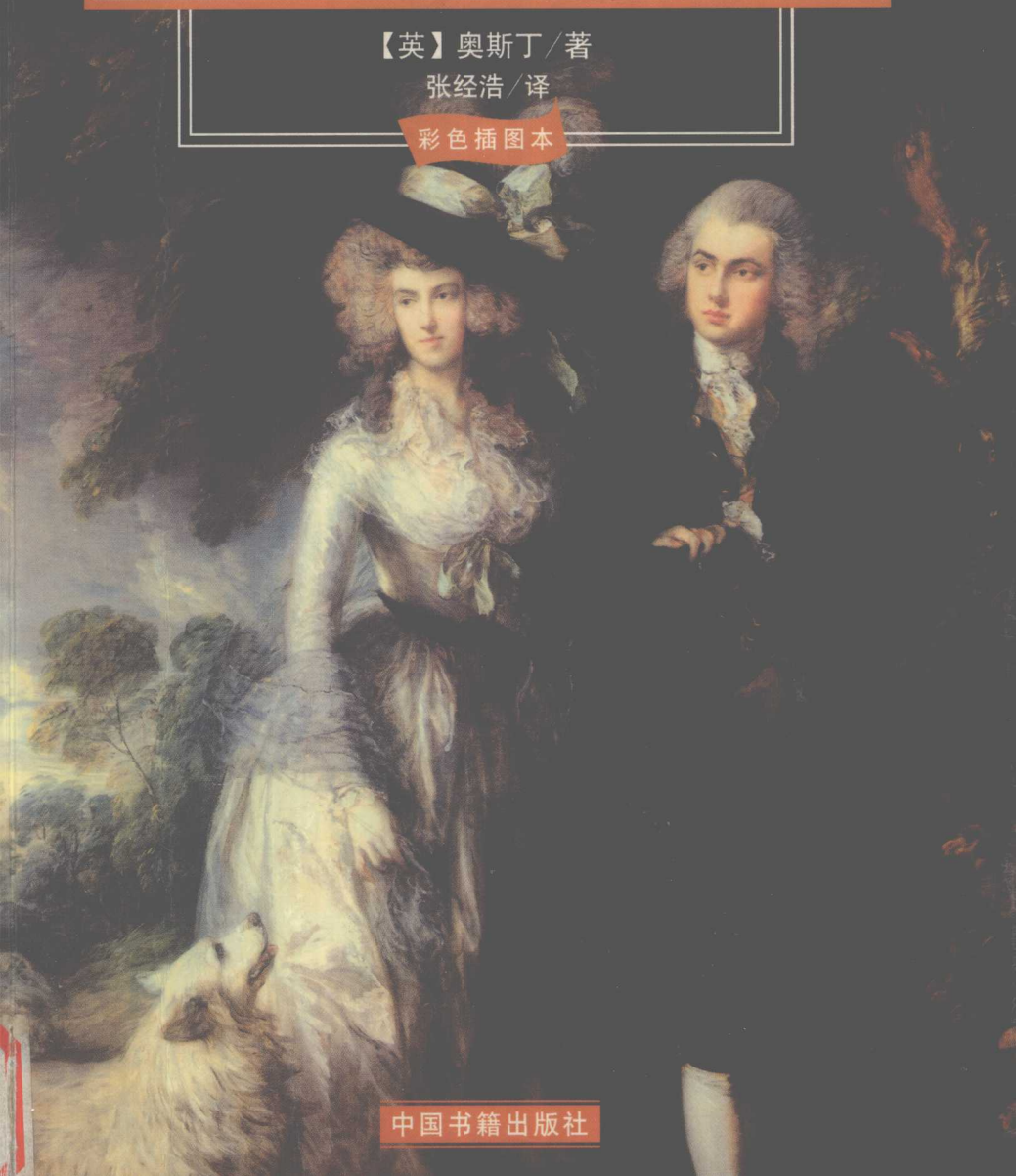
傲慢与偏见

PRIDE AND PREJUDICE

【英】奥斯丁/著

张经浩/译

彩色插图本



中国书籍出版社

名家名译

傲慢与偏见

PRIDE AND PREJUDICE

【英】奥斯丁/著

张经浩/译



彩色插图本

中国书籍出版社

图书在版编目(CIP)数据

傲慢与偏见 / (英) 奥斯丁著; 张经浩译.

—北京: 中国书籍出版社, 2005.4

(世界文学名著经典文库)

ISBN 7-5068-1345-9

I. 傲… II. ①奥…②张… III. 长篇小说—英国—近代

IV. I561.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 030755 号

作 者: [英] 奥斯丁

译 者: 张经浩

责任编辑: 王 芳

封面设计: 李庆伟

执行编委: (按姓氏笔画排序)

马 跃 王慧川 刘 琳 刘 蔚 肖玲玲

陈荣赋 杨玉萍 段 冶 徐胜华 龚雪莲

傲慢与偏见

PRIDE AND PREJUDICE

出版发行 / 中国书籍出版社

地 址: 北京市丰台区三路居路 97 号(邮编: 100073)

电 话: (010) 51259192 (总编室) (010) 51259186 (发行部)

电子邮箱: chinabp@vip.sina.com

经 销 / 全国新华书店

印 刷 / 北京市顺义富各庄福利印刷厂

开 本 / 880 × 1230mm 1/32

印 张 / 10.875

彩色插图 / 8

内页插图 / 9

字 数 / 311 千字

版 次 / 2005 年 5 月第 1 版 2005 年 5 月第 1 次印刷

定 价 / 10.50 元

版权所有, 翻版必究



简·奥斯丁画像

简·奥斯丁(1775—1817)，英国女作家，是第一个通过描绘日常生活中的普通人，使小说具有鲜明现代性质的小说家。简·奥斯丁的小说以其简洁、慧黠的风格及敏锐讽刺的内涵继承18世纪的文学传统，又以其丰富的想象力而拥有浪漫主义诗人特有的敏感性情，从而对照出了在她之前流行的感伤、哥特小说的矫揉造作，使之失去容身之地。她的创作开启了19世纪30年代的现实主义小说高潮。

《傲慢与偏见》插图

图中三人从左至右分别为伊丽莎白、达西、宾利先生的妹妹卡罗琳。小说中，卡罗琳一直暗恋着达西先生，她极其蔑视伊丽莎白一家，又因为达西先生对伊丽莎白产生好感而愈益排斥她，并想尽一切办法给伊丽莎白难堪。这幅插图中所绘三人的神情姿态很好地表达了小说的原意。





简·奥斯丁的恋情

简·奥斯丁终生未嫁，在她死后，姐姐卡桑德拉又对妹妹的私生活多所监护，以至于其恋情世人多为迷惑。简·奥斯丁有文字可考的初次与男性交往是在1796年，初恋对象是年轻英俊的爱尔兰人汤姆·勒弗罗埃（左图）。1796年1月9日，简·奥

斯丁在给卡桑德拉的信中这样描绘她的心上人：“我向你担保，他是个风度翩翩、相貌堂堂、举止优雅的年轻人。”

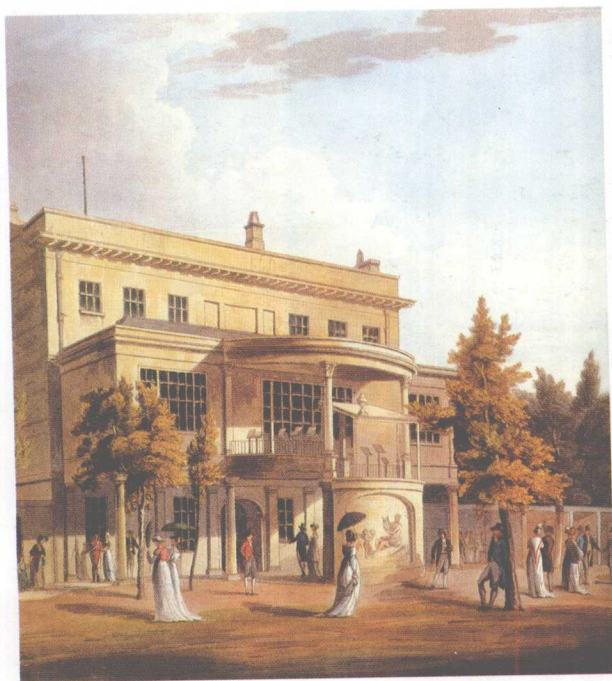
虽然这对年轻的恋人时常让自己成为邻居们谈论的话题，并且简·奥斯丁对勒弗罗埃太太与卡桑德拉的善意劝告报以傲慢和暴躁的回复，但两人都没有钱财的事实仍成为制约他俩结婚的根本原因。后来，汤姆娶了一位有钱的女孩，还当上了爱尔兰高等法院的王座庭长。

或许是简·奥斯丁还深深爱着汤姆，以致她的下一位追求者塞缪尔·布莱考尔（上图中坐者）根本无法打动她的心。塞缪尔是剑桥大学以马内利学院的评议员，当时也即1798年，他寄居在勒弗罗埃家，因此结识了简·奥斯丁。之后，他曾写信给勒弗罗埃太太，“希望能让自己得近水楼台之便”，但他同时又说，目前他“不敢抱有太大的奢望”。简·奥斯丁对此这样评断：“这蛮合乎道理的，相较于他之前的举止，他这封信所流露出的理智，比爱意要来得多。我感到非常满意。一切都会进行得很顺利，然后以一种合理的方式消逝。”果然，像简·奥斯丁所预料的那样，塞缪尔另娶他人，这消息直到1813年才传到简·奥斯丁耳中。

May dearest Frank, I wish you joy
 Of Mary's safety with a Boy,
 Whose birth has given little pain
 Compared with that of Mary Jane.
 May he a growing blessing prove,
 And well deserve his Parents' Love!
 Endow'd with Art & Nature's Grace,
 Thy Name poppying with thy Bless'd,
 For him, in all his ways, may live
 Another Francis Williamson see!
 Thy infant days may he inherit,
 Thy warmth, thy violence of spirit;
 We would not with one fault dispose
 To weaken the resemblance.
 May he receive thy Nursery son,
 Sleeping as peacefully within,
 His curly locks but just descend,
 With "But, may he not come to bed!"
 Fearful of danger, braving pain,
 And threaten'd every oft in vain,
 Still may our Father cherish his soul,
 One wonderful engine of Control

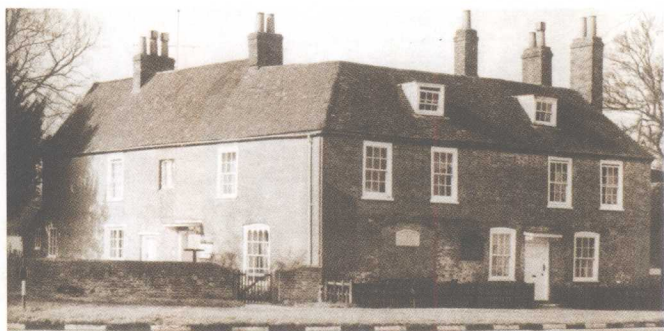
简·奥斯丁诗歌手稿

这首诗是简·奥斯丁
 丁特为其哥哥弗兰克的
 儿子写的，那时她这位
 侄儿刚刚出生。



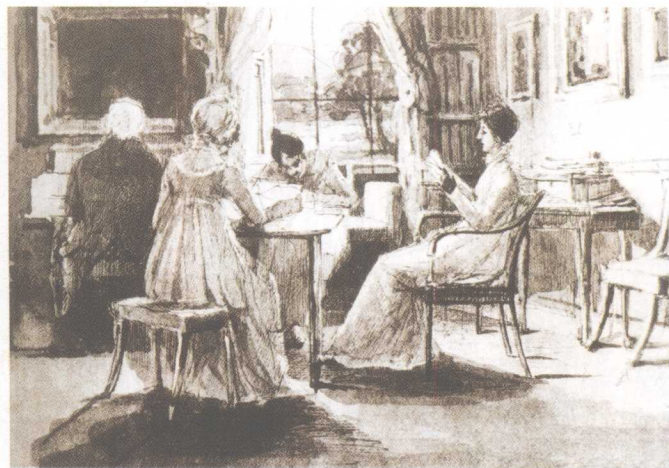
巴斯的西德尼公园

巴斯是英国著名的
 海滨胜地，而西德尼公
 园是其中极其优美的一
 个景点。简·奥斯丁曾于
 1801—1805年间在巴斯
 定居，而且她的家就在
 西德尼公园对面。她在
 1801年1月21日写给姐
 姐卡桑德拉的信中这样
 描绘自己的感觉：“能住
 在西德尼公园旁真好。”
 在自己的作品中，简·奥
 斯丁经常提及巴斯，这
 除了它在她心中的好印
 象之外，还因为在18世
 纪末期，巴斯已成为一
 个供退休的神职人员颐
 养天年的好去处。



简·奥斯丁在乔顿村的住宅

自从父亲退休后，简一直和父母及姐姐处于不断迁居的状态中。1809年，简的哥哥爱德华在离家乡斯蒂文顿不远的乔顿村为母亲及妹妹们拨出一栋房子以定居。定居以后，简得以重新安心地写作。在这里，她创作了《曼斯菲尔庄园》、《爱玛》及《好事多磨》，并且，她还出版了前两部作品及《理智与情感》、《傲慢与偏见》。1817年，因为健康状况恶化，简不得不离开此地移居温切斯特，直至辞世。



伦敦之家居生活

图为18世纪伦敦家居生活中读书和写作的情景写照。正如本图所绘，奥斯丁家族成员皆能读写善，最喜作戏剧表演以自娱。父亲乔治·奥斯丁在就神职前是一名学者，也曾是牛津圣约翰学院的评议员，他始终鼓励子女深造。母亲卡桑德拉（娘家姓利）才思敏捷，以能即兴赋诗和演说故事著名。在父母的倡导和感召下，简·奥斯丁除了早年在学校求学外，其余时间均在家中接受教育。她那活跃友爱的家庭为她提供了一个有利的写作背景，同时，也成为她每部小说初次诵读的场所。

出 版 说 明

为了给读者提供一套世界文学名著的理想读本,我们组织出版了这套名家名译彩色插图本《世界文学名著经典文库》。该文库有以下三大特点:

一、名家名译

名家名译包含两层意思:一层指译者是国内外享有盛誉的著名翻译家;另一层指该译本是质量一流、影响很大、各界公认的优秀译本,代表了该名著在我国的翻译水平和译者的创作水平。我们试图通过这一努力,改变目前国内世界文学名著译本鱼龙混杂,甚或篡改抄袭,令读者良莠难辨、无所适从的现状。

二、图文并茂

每部名著都配以两类插图:一类是正文之前的彩色插图,大多是关于作者、作品和时代背景的珍贵图片;另一类是根据作品情节绘制的黑白插图。通过这些插图,不仅为读者营造出一个亲切轻松的阅读氛围,而且使读者全面、具象地理解世界文学名著的丰富内涵。

三、精编精释

编者在每部译著中系统加入主要人物表、作者年表、世界文学大事年表等内容,配合译者精当的注释,帮助读者扫除阅读中的障碍和学习相关知识,使读者全面、深入、高效地阅读世界文学名著。

希望这套名家名译彩色插图本《世界文学名著经典文库》能成为广大读者相伴一生的良师益友。

译 本 序

简·奥斯丁(Jane Austen, 1775—1817)的名字对我国的外国文学爱好者来说并不陌生,她的《傲慢与偏见》(Pride and Prejudice)更为许多人熟知。

这部小说的主题是爱情与婚姻,全书或详或略涉及了五门婚事。

作者主要着墨于伊丽莎白和达西。这两人性格大不相同,伊丽莎白外向,活泼可爱,达西内向,给人的感觉是非常傲慢。第一次相逢在舞会,达西得罪了伊丽莎白。后来伊丽莎白又听信了别人对达西的中伤,觉得达西可恶极了。同时,两人的门第与财产有别,达西大富大贵,伊丽莎白家只算中产阶级,由于父母膝下无儿,财产还得由一个远亲继承。最糟的是,伊丽莎白的母亲脑子笨,常出洋相,妹妹行为不检,都被达西瞧不起。然而达西喜欢伊丽莎白的聪明,无形中坠入爱河,把门第之差抛到了一旁。伊丽莎白了解到事实真相后,不但消除了误会,发现达西原来心地善良,品德高贵,而且觉得不同性格正好互补。这两人的婚姻既有爱情又有财产作基础,是美满的婚姻。

伊丽莎白的姐姐简与宾利的婚姻同伊丽莎白的有相同之处,就是既有感情又有财产作基础。

伊丽莎白的妹妹莉迪亚真心喜爱威克姆,最后与威克姆结了婚,却无幸福可言。她单纯追求外表美,不问其他,尽管如愿以偿得到了一个美男子,却与幸福绝缘。威克姆金玉其外,败絮其中,开始时迷惑了包

括伊丽莎白在内的几乎所有姑娘，但最终上当的是莉迪亚。究其原因，是莉迪亚虚荣心太重。

伊丽莎白的好友夏洛特与牧师柯林斯的结合另属一种情况。夏洛特其貌不扬，又无财产，难于出嫁，所求不在爱情，只在生活的依靠，而柯林斯只要娶到个女人就行，所以两人一拍即合。他们的婚姻当然远远比不上伊丽莎白与达西、简与宾利，却胜过莉迪亚与威克姆，虽谈不上爱情、幸福，却有满足、太平。

伊丽莎白父母的婚姻又有其特殊性。他们有一定财产，但没有爱情。伊丽莎白的父亲年轻时以为美貌女子能给他带来幸福，也如愿以偿，娶到位漂亮姑娘，婚后却发现与貌美而不聪明的女人共度人生索然无味。他的生活宽裕，却感情空虚。

这五门亲事作者没有各表一端，而是通过主人公伊丽莎白很自然地联系在一起。看来，奥斯丁认为爱情与财产是构成婚姻幸福的两要素，缺一不可。

奥斯丁善于刻画她那个时代中产阶级妇女的形象，善于描写爱情和婚姻，同时她还算得上个美人儿，然而，她终身未婚。她曾接受过一位爱慕她的人的求婚，但苦想一夜后反悔了，第二天连忙改口，拒绝了那人。

简·奥斯丁的父母有子女八个，可谓高产，这位女作家是第七个孩子。她的一生主要是在名不见经传的斯蒂文顿(Steventon)与乔顿(Chawton)两个小镇度过的，其作品描写的也只是一个小小的天地。

这位英国18—19世纪杰出的现实主义女作家受的学校教育很少，只得益于父兄的指导和所看的大量小说。其实，她一家人都是小说迷，不但看18世纪的名著，而且看恐怖小说、伤感小说。她常在自己家客厅的一张小桌上进行写作，来了客人，便将一张纸或针线盒将书稿遮盖起来，也不承认出版过小说。作家这样做是社会情势所迫，当时的人对女人写小说抱有偏见。

奥斯丁于21岁(即1796年)开始写小说,名为《开初的印象》(First Impressions),于次年完成,由父亲交给一出版商,被挡驾。作者并不气馁,将作品作了精心修改,书稿更名为《傲慢与偏见》,于1813年才问世,前后历时17载。奥斯丁写作的第二部小说是《理智与情感》(Sense and Sensibility),开始于1797年,发表于1811年,虽也经过了14年的漫长时间,却成为奥斯丁首先推出的作品。

《理智与情感》出版后,奥斯丁才遇上顺风,不但于1813年发表了《傲慢与偏见》,而且于1814年发表《曼斯菲尔德园》(Mansfield Park),1816年发表《爱玛》(EMMA),1818年发表《好事多磨》(Persuasion)与《诺桑觉寺》(Northanger Abbey)。

然而,也就是在奥斯丁的作品接连出台时,死神悄悄走近了她。她患上了一种叫阿迪生病(Addison's disease)^①的肾上腺疾病。奥斯丁离开乔顿去温切斯特(Winchester)求医,医生回天无术,这位女作家于1817年病故,年方42岁。实际上,她的6部长篇作品在生前仅发表了4部。评论界承认她为名作家更晚在20世纪。

在6部长篇作品中,《傲慢与偏见》与《爱玛》是两部名作。读者与评论界对这两部作品的喜好似乎不完全一致。《傲慢与偏见》出版后马上受到读者好评,后来一直是奥斯丁流传最广的作品。在我国,读者对《傲慢与偏见》也比对《爱玛》熟悉。但是,评论界开始赏识奥斯丁却是在《爱玛》问世后。而且,国外当代大多数评论家也认为,在她的6部小说中,最优秀、最能代表她的风格的也是《爱玛》。

奥斯丁的父亲是位牧师,且父女间感情笃厚,但在作家的这两部主要作品中出现的两位牧师都不是什么正面人物,特别是《傲慢与偏见》中的那位柯林斯先生,又愚蠢,又虚伪,又心地狭窄,还是个对有钱有势的人一味阿谀奉承,令人恶心的马屁精。奥斯丁的父亲对此看来并不

^① 此病以发现者托马斯·阿迪生(Thomas)(英国医生,1793—1860年)的名字而命名,有虚弱、血压低、皮肤呈褐色等症状。

介意,因为这部小说开始时还是她父亲拿去找出版商的。作家的妙笔为什么会勾画出这样一位牧师来后人就不得而知了。

简·奥斯丁的小说都以她那个时代平凡琐碎的事为题材,却经久不衰。她去世后的 19 世纪与 20 世纪是人类历史上大动荡、大变化的两个世纪,社会制度的更替,科学技术的进步,商品经济的发展,不仅带来沧海桑田的大变迁,而且带来人们思想观念的大变化,然而,今天处在完全不同时代、国情、环境的我国读者依然喜爱她的作品,这就太不容易了。其中原因,恐怕主要在于作家的高超艺术。

奥斯丁笔下的小说故事情节和场面都经过仔细推敲。她用细密的文笔把事件和人物刻画得惟妙惟肖,玲珑剔透。略带尖刻的评论和巧妙的对白更是独具匠心。语言幽默,妙趣横生,各种人物跃然纸上。

与奥斯丁差不多同时期的英国著名小说家沃尔特·司各特(Sir Walter Scott)曾高度评价她的才能,说:“这位年轻小姐在描写人们的日常生活、内心感情以及许多错综复杂的琐事方面,确实具有才能,这种才能极其难能可贵,我从来不曾见过。说到写些规规矩矩的文章,我也像一般人那样,能够动动笔;可是要我以这样细腻的笔触,把这些平凡的事情和人物刻画得如此惟妙惟肖,我实在办不到。”

司各特还说,奥斯丁的作品“不是向读者绘声绘色描写一个假想世界,而是真实、生动地再现读者身边每天都会发生的事情”。生活的真实从来就是美与丑共存,善与恶同在。奥斯丁的作品通过对生活琐事的描写表现了两者,既有人们的道德与理智,也有人们的愚蠢、虚伪、贪心、自我欺骗等等。

奥斯丁自己曾说:“我的作品好比是一件三英寸大小的象牙雕刻品。”

《爱玛》早在 40 年代由刘重德教授译成汉语,外语界罗皑岚教授与吴景荣教授认为该译作“畅达,颇能传达原著精神”。《傲慢与偏见》在 50 年代也由复旦大学王科一先生译出,在上海出版,到 90 年代还在重

印。去年南京出了新译,据说海南出的译本早已发稿。

有人认为重译容易,因为有老译本作为借鉴。当然,借鉴给后来的译者带来一定方便,但新译与老译雷同,出版有何必要?而且,白纸黑字,众目睽睽,欺世盗名,又谈何容易!

译事之难,译界同仁尽知;复译之难,译界有人亦知。

拙译出版,译者不敢奢求,但愿能不愧对在天有灵的作者与心明眼亮的读者,不辜负出版社的信任与厚爱!

张经浩

1995年9月于上海

主要人物表

- 伊丽莎白·贝内特 小说女主人公，乡绅贝内特的二女儿，聪明、漂亮、不畏权贵，初时对傲慢的达西怀有偏见，后嫁给了达西。
- 菲茨威廉·达西 小说男主人公，彭伯利的主人，虽英俊潇洒，却因内心的门第观念根深蒂固而傲慢异常，最终因爱慕伊丽莎白而转变观念，毕竟为人忠厚、诚实才是他的真性情。
- 简·贝内特 贝内特的大女儿，漂亮、娴静、和善，与宾利先生一见钟情，几番周折，两人终成眷属。
- 查尔斯·宾利 达西的朋友，贵族，为人随和、温厚，后与贝内特家大小姐结为连理。
- 夏洛特·卢卡斯 贝内特的邻居威廉·卢卡斯爵士的大女儿，伊丽莎白的密友，已至大龄，且相貌平常又无财产，因此只想找一个生活的依托，最后嫁给了威廉·柯林斯。
- 威廉·柯林斯 牧师，贝内特先生的外甥，也是贝内特的财产继承人。他是一个没有爱情观念、谦卑与谄媚相结合的人，曾向伊丽莎白求婚，在遭到拒绝后娶夏洛特为妻。
- 莉迪亚·贝内特 贝内特家五个千金中最小的一个，性格轻佻，

后与威克姆私奔并成亲。

乔治·威克姆

达西先生父亲的管家的儿子，虽长得一表人才，但本性虚伪、自私，且不诚实，用情不专，在与莉迪亚私奔后，由于得到达西钱财的资助才娶她为妻。

卡罗琳·宾利

宾利先生的妹妹，因一直暗恋达西，曾极力想拆散她哥哥和简、达西和伊丽莎白，但最终失败。

加德纳夫妇

伊丽莎白的舅舅、舅妈，虽为商人，但举止颇为得体、文雅，颇具贵族风范，所以很得达西先生的赏识，与达西一家来往密切。

凯瑟琳·德伯格夫人

达西先生的姨妈，专横，门第观念浓厚，曾试图拆散达西与伊丽莎白，结果却促使两人尽弃前嫌，消除误会。

乔治亚娜·达西

达西的妹妹，大家闺秀，与嫂子伊丽莎白关系很好。

目 录

第 一 章	1
第 二 章	4
第 三 章	7
第 四 章	12
第 五 章	15
第 六 章	18
第 七 章	24
第 八 章	29
第 九 章	35
第 十 章	40
第 十 一 章	47
第 十 二 章	51
第 十 三 章	53
第 十 四 章	57
第 十 五 章	60
第 十 六 章	64
第 十 七 章	72
第 十 八 章	75
第 十 九 章	87
第 二 十 章	91
第 二 十 一 章	95
第 二 十 二 章	101
第 二 十 三 章	105
第 二 十 四 章	109